

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ
ПАМЯТНИКИ
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник
1976–1977

ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1984

Л. Ю. Т у г у ш е в а

НЕКОТОРЫЕ ДОПОЛНЕНИЯ К ЧТЕНИЮ ДРЕВНЕУЙГУРСКИХ ДЕЛОВЫХ ДОКУМЕНТОВ

Рассматриваемые ниже документы были опубликованы В.В.Радловым в составе обширного собрания уйгурских деловых документов, вышедшего в свет в 1928 г.¹. За истекшие с того времени 50 лет в научный оборот введено немало новых материалов, но и материалы, публиковавшиеся ранее, продолжают оставаться в центре внимания. Исследователи вновь и вновь обращаются к ним, подвергая всестороннему анализу, уточняя и раскрывая значения разных элементов текстов и соответственно черпая из них все новые данные.

Документы, представленные в настоящей статье, относятся к коллекциям Н.Н.Кроткова (3 Kp 31a, 3 Kp 32b, 3 Kp 33a) и А.Грюнвелеля (В 36) (рис. 43–46). Сохранившиеся в рукописном собрании ЛО ИВ АН СССР фотокопии документов позволяют вернуться к их рассмотрению и внести некоторые коррективы в чтение, предложить в ряде случаев иное членение и интерпретацию текста. В документе В 36, например, идентификация неузнанного слова ät 'мясо' в стк. 5–6 послужила ключом к раскрытию содержания текста, которое без этого звена не поддавалось убедительной интерпретации. Аналогичные коррективы внесены также в чтение других документов.

Документы датированы по двенадцатилетнему животному циклу, что в данном случае равнозначно отсутствию даты. Время составления их может быть определено лишь приближенно на основе косвенных данных. По характеру почерка, печатей, по языковым признакам документы из коллекции Н.Н.Кроткова однотипны. К тому же не исключено, что упоминаемый в двух документах (3 Kp 31a, 2, 5, 7–8; 3 Kp 33a, 2–3, 7) Баса–тогрыл – одно и то же лицо, исходя из чего можно заключить, что они составлены в одной среде в течение жизни одного поколения и что место и время происхождения их едины.

В документе 3 Kp 33a зафиксировано слово *уаса* в значении "закон", "законоуложение". Оно вошло в обиход в монгольскую эпоху не ранее XIII в. и может послужить одним из указателей для определения времени составления документов.

Язык документов строго выдержан в нормах классического уйгурского языка государства Кочо и не содержит черт "обновления" (таких, как: вин. падеж на -ni// -ni, условная форма на -sa// -sä и др.), указывающих на влияние соседних диалектов или развитие языка во времени. По всей видимости, документы составлены в ту эпоху, когда древнеуйгурский язык еще не испытал "разрушающего" влияния западных говоров, во всей своей мощи проявившегося в более позднее время. Указанные черты позволяют предположительно ограничить время составления документов второй половиной XIII–началом XIV в.

Отличительной чертой публикуемых документов является их нестандартность. По форме они не соответствуют известным трафаретам, и их сюжет

¹См.: Усп, № 36, 111, 112, 120.

(претензии займодавца к группе должников, расторжение платежных отношений между братьями, записи скотовладельца о движении имущества, обязательство должника по отношению к займодавцу) не укладываются в рамки типических. Необычность содержания и формы документов в ряде случаев определяется тем, что они не являются документами "первичными", составленными в момент заключения сделки по заданному трафарету. Они отражают ситуации "вторичные", возникшие стихийно как некое следствие ранее установленных контактов, и поэтому для них не всегда предусмотрены стандартные формулировки. Соответственно в них в более непосредственном виде отражена реальность фактическая и языковая. Содержание документа 3 Kг 31a может служить, в частности, доказательством того, что упоминание общины в числе агентов, имеющих право на имущество принадлежащих к данной общине лиц², является не просто данью языковому стереотипу, но отражает фактическое положение вещей. Из содержания другого документа (3 Kг 32b), также "вторичного" по характеру, следует, что при неуплате долга в назначенный срок время уплаты может быть продлено при условии выплаты соответствующих процентов и т.д. Во всяком случае, знакомство с этими документами расширяет наши сведения о том, какие моменты своего существования уйгуры считали заслуживающими внимания настолько, чтобы фиксировать их в форме официальных документов.

3 Kг 31a, USp 112

1. qoy(i)n yil čaxšar(a)t ay y(ä)g(i)rmigä män yuqa
2. basa toyril-niñ sävig bört bil/.../
3. ki čam-lıy ädgü qurturul-miš (?) olar bilä
4. bidig qılıp birmiš asıy-lıy kümüš
5. /tin/ basa toyril-niñ bašin-ya täg
6. miš säkiz sañır kümüšüg män yuqa
7. altım öñ bitigin-tinuru (?) basa toyril
8. qa čamim yoq öski on-luy-larinta
9. čamim üsülmäyür /mä/nä öñ bitigin
10. birmätin tanuq tomtur (?) tanuq bolat
11. bu tamya män yuqa-nıñ ol

Перевод

В год овцы, месяц обетов (~ двенадцатый месяц), двадцатого /числа/ мая, Юки, тяжба / . . . / с Баса-тогрылом и Севиг-буйруком завершилась (?) успешно. /Из/ серебра, которое я отдал под проценты, составив вместе с ними документ, я, Юка, получил восемь сатыров серебра, причитающихся с Баса-тогрыла. По (?) /составлении/ удостоверения у меня не будет притязаний к Баса-тогрылу. К их общине из десяти /дворов/ у меня будут притязания до тех пор, пока /мне/ не будет выдано удостоверение. Свидетель Томтур (?), свидетель Болат. Эта печать – моя, Юки.

3 Kг 32b, USp 120

1. /b/ičün yil onunč ay altı y(ä)g(i)rmigä. m(ä)n inäči. alp toyril-qa tutar yiti
2. /k/ürü üyr-ni. abam k(a)lmış-tä alp toyril-qa yiti kuri üyr köni birgü
3. tisär. m(ä)n inäči qoy(i)n yil-tınbärü /tüši/ birlä köni birürm(ä)n abam /.../
4. birgü ärmäz tisär. m(ä)n inäči čamsız tutar-m(ä)n. tanuq tomdur bu tamya m(ä)n /iñ ol/

² См.: N. Yamada. Uigur Documents of Sale and Loan Contracts brought by Otani Expedition. – Memoirs of the Research Department of the Toyo Bunko. Tokyo, 1964, Appendix, c. 102-103.

П е р е в о д

В год обезьяны, десятый месяц, шестнадцатого /числа/ я, Инечи, отложенные для Алп-тогрыла семь кюри проса, если будет сказано: "Правильно верни в дальнейшем Алп-тогрылу семь кюри проса", возвращу с /процентами/, начиная с года эвцы. Если / . . . / будет сказано: "Возвращать не следует", я, Инечи, без споров оставлю /у себя/. Свидетель Томдур. Эта печать – моя.

3 Kr 33a, USp 111

1. toŋuz yīl onunč ay altı y(ä)g(i)rmi
2. gä m(ä)n oz-miš toyrıl inim basa
3. toyrıl bil(ä)ki ališ biriš tiltay
4. intä qıtay yalavač alp turmiš
5. olar üz-kintä tišip alim birim
6. üz-üşdümüz m(ä)n oz-miš toyrıl
7. kin öñdün basa toyrıl-qa
8. kim-niñ qayu-niñ küčin
9. tutup čam čarim qilsar-m(ä)n
10. yasa-taqi qiyin-qa tägir
11. m(ä)n tanuq alp turmiš tanuq
12. yap toyrıl m(ä)n bačaq oz-miš
13. toyrıl-qa ayıtıp bitidim
14. by tamya m(ä)n oz toyrıl-niñ ol

П е р е в о д

В год свиньи, десятый месяц, шестнадцатого /числа/ я, Озмыш-тогрыл, относительно совместных с моим младшим братом Баса-тогрылом торговых дел в присутствии Кытай Ялавача и Алп Турмыша договорились и разделили /наши/ платежи. Если я, Озмыш-тогрыл, впредь, используя чью-либо власть, затею тяжбу с Баса-тогрылом, то подвергнусь наказанию согласно ясе. Свидетель Алп Турмыш, свидетель Йап-тогрыл, Я, Бачак, со слов Озмыш-тогрыла записал. Эта печать – моя, Оз-тогрыла.

B 36, USp 36

1. bars yīl säkiz-inč ay biš otuz-qa qoy(i)nči alp tas (~ taš)
2. niñ qoy(i)n-tin iki saylıq qoy(i)n iki saylıq äčkü
3. bir täkä bir /.../ biš qoz-i. birlä turuqin
4. ölüp hard/i/ anin /.../kä körüp altım : bir
5. saylıq ätin inanč-či-qa birtim. qoz-i ätin
6. äčkü ätin satırton quanro kün birmiš säñün

П е р е в о д

В год тигра, восьмой месяц, двадцать пятого /числа/ из овец овчара Алп Таса одновременно погибли от истощения (?) две дойные овцы, две дойные козы, один козел, один / . . . /, пять ягнят. Поэтому / . . . / удостоверившись, я забрал. Мясо одной дойной /овцы/ я отдал Инанччи. Мясо ягнят, коз после продажи /составило/ десять штук ткани, соответствующей стандартной мерке. Кюн Бермиш Сенгюн.

Комментарий

3 Кг 31а, 1 *ṣaxṣar(a) t* /скр. *śikṣapada*/ заповедь; календ. месяц соблюдения обетов; двенадцатый месяц по уйгурскому календарю (Clauson, с. 150).

3 Кг 31а, 3 *ṣam-ṣiḡ ädḡü qurturul-miṣ* – значение словосочетания неясно, перевод – условный.

3 Кг 31а, 4 *aṣṡü* ‘процент (долговой)’ (Clauson, с. 244).

3 Кг 31а, 5-6 *baṣin-ya täḡmiṣ* ‘причитающийся, приходящийся на долю’. Ср.: бошга келмоқ (тушмоқ) ‘случаться, происходить (с кем-л.)’, ‘выпадать (кому-л.) на долю’ – Узбекско-русский словарь, М., 1959, с. 84.

3 Кг 31а, 7 *ḡi bitig* ‘документ, составленный в присутствии контрагентов’ (R. Rahmeti Arat. Eski türk hukuk vesikalari. – Journal de la société finno-ougrienne. 65, 1. Helsinki, 1964, с. 27).

3 Кг 31а, 8 *öski* ‘имеющийся налицо, присутствующий’(?). Ср. *öskintä ~ öksintä* ‘в присутствии кого-либо’ (Ямада 1972, с. 247, 249, 250 и др.).

3 Кг 32б, 1 В этом контексте, по всей видимости, реализовано значение глагола *tut-* ‘хранить, беречь’, являющееся одним из его “частных” значений. Ср.: *siz aruq-siz aruqlar az udḡi ärdini maḡa birin mān tutayin* ‘Вы утомлены, отдохните, поспите немного, отдайте мне сокровище, я постерегу’ – КР 557.

3 Кг 32б, 2 *üḡ* ‘просо’ (Ямада 1965, с. 81). Сочетание знаков *uy uy* может быть прочитано также как твердорядное *uyur*, но мягкорядный вариант чтения в большей мере согласуется с данными других источников (см.: QVK 211g. TT VII 14g. MK I 54. MK II 121 и др.).

3 Кг 32б, 2 Отчетливо фиксированное в тексте знакосочетание *vyrkul* по всем правилам должно читаться как *birḡül*. Соответственно в какой-то мере теряется основа для трактовки этой лексемы как формы каузатива 2-го лица ед. числа от основы глагола *bir-* ‘давать’ (USp, 120₂, с. 255), образуемой по форме *birḡil* (USp, 171₅, с. 23). По контексту в этой фразе допустимо сочетание *birḡü ol* в значении ‘необходимо отдать’, стяжением которого может быть образована форма *birḡül* по типу: *nakül* > *nakü ol* (HtV 96 11-13, 1108).

3 Кг 32 б, 3 *tisāḡ* (аорист 3-го лица, ед.числа); в данном случае выступает в роли предиката предложения, в котором субъект формально не выражен; может быть соотнесен с субъектом фразы (см. перевод). Подобная схема характерна также для некоторых типов односоставных предложений, обозначающих действие, исходящее от неопределенно мыслимого лица (Н.К. Дмитриев. Грамматика башкирского языка. М.–Л., 1948, с. 237; М.З. Закиев. Синтаксический строй татарского языка. Казань, 1963, с.45–49).

3 Кг 32б, 3 После слов *ṣou(ṡ) n üli-tinbāḡü* несколько знаков повреждено. С.Е. Малов восстанавливает их в виде *t... borluḡ* (USp, с. 255). В соответствии с нормами фразеологии, используемой в документах о займе, в этом пункте должна стоять словоформа *tüṣi* (USp 1, 7, 27, 29, 37; Ямада 1965, с. 168). Это обязательство составлено в год обезьяны, но должник обязуется выплатить долг “начиная с года овцы”, т.е. года, предшествующего году обезьяны. Исходя из этого факта, а также содержания начальной фразы документа, в которой говорится о семи юри проса, “отложенных (букв.: хранимых) для Алл-тогырла”, можно заключить, что оно составлено в виде дополнения к контракту, заключенному годом ранее с целью уточнения условий займа ввиду неуплаты долга в положенное время.

3 Кг 33а, 3 *aifš biriṣ* ‘купля-продажа’. Сопоставление данных по разным тюркским языкам показывает, что значение торгового обмена, товарообмена является одним из основных семантических компонентов словосочетания *aifš biriṣ*: алыш-биреш ‘купля-продажа’ (тат.), алаш-бериш ‘купля-продажа’ (туркм.), *aliṣ veriṣ* ‘торговля, купля-продажа’ (тур.) и т.д.

3 Кг 33а, 3 *bil(ā)ki* – предположительно форма атрибутива на *-ki* от послелога *bilā* ‘с, вместе с’. Аффиксальные образования на основе послелогов, являющихся неизменяемыми частями речи, встречаются, как известно, весьма редко. В данном случае это явление может быть объяснено тем, что сочетание имени с послелогом приравнено к неко-

торым видам падежных форм, свободно сочетающихся с показателем атрибутива (ср. локатив + атрибутив).

3 Kr 33a, 4 По мнению В.В. Радлова, сочетание *q'itay yalavač alp turmiš* может интерпретироваться по-разному: 1) как сочетание имен собственных двух разных лиц; 2) как сочетание имени собственного *alp turmiš* с поясняющими словами, обозначающими звание (должность) данного лица. Но следует заметить, что в этом предложении представлен соотнесенный с рассматриваемым сочетанием слов формальный показатель (местоимение 3-го лица ед. числа *olar*), указывающий на то, что речь идет по меньшей мере о двух разных лицах.

3 Kr 33a, 5 *alīm birim* – разные виды налогов, платежей (Ямада 1965, с. 152–153).

3 Kr 33a, 7 *kin ḡrdūn* 'впредь, впоследствии'. *ḡrdūn* в древнетюркских текстах имеет как пространственное, так и временное значение (МК I 40, QBN 3927); одна из реализаций последнего представлена в рассматриваемом предложении.

3 Kr 33a, 10 *yasa* 'яса' /монг. дзасақ/ – закон (постановления) Чингисхана (В.В. Бартольд. Туркестан в эпоху монгольского нашествия.–Сочинения. Т. 1, М., 1963, с. 89). Заимствовано из монгольского не ранее XIII–XIV вв. (Clauson, с. 974).

В 36, 1 *qoyinč'i* (USp, с. 53 – тўрчи).

В 36, 2 *saylīq* 'дойное животное' (МК II 22, МК III 102).

В 36, 3 *turuqin* (USp, с. 53 – турукынта). Инструменталис от *turuq* 'худой, истощенный' (МК I 380).

В 36, 5 *saylīq ätin* (USp, с. 53 – саклыктын).

В 36, 5 *inanč-č'i* – ср. *inanč* 'доверенное лицо, советник' (Clauson, с. 187).⁸

В 36, 5 *ätin* (USp, с. 53 – үчин).

В 36, 6 *äčkü ätin* (USp, с. 53 – äčкүтин).

В 36, 6 *quanpo* (USp, с. 53 – кокпу) /кит. гуань-бу/ ткань, соответствующая официально установленной, стандартной мерке (J. Hamilton. Un acte ouïgour de vente de terrain provenant de Yar-khoto. – Turcica. Т. 1, 1969, с. 44; A. von Gabain. Das Leben im uïgurischen Königreich von Qočo (850-1250). Wiesbaden, 1973, с. 61).

Глоссарий

- abam* если 3 Kr 32b, 2, 3
ai- брат, получать
alīm 3 Kr 31a, 7; В 36, 4
alīm: *alīm birim* платежи 3 Kr 33a, 5
alīš: *alīš biriš* купля-продажа 3 Kr 33a, 3
alp: *alp toγrīl* и собств. титул: *alp toγrīl-qa* 3 Kr 32b, 1, 2
alp taš и. собств.: *alp tas-nin* В 36, 1-2
alp turmiš и. собств. 3 Kr 33a, 4, 11
alrī шесть 3 Kr 32b, 1; 3 Kr 33a, 1
anīn (инструменталис от *ai*) поэтому В 36, 4
asiy-ītu выданный под проценты 3 Kr 31a, 4
ay месяц 3 Kr 31a, 1; 3 Kr 32b, 1; 3 Kr 33a, 1; В 36, 1
ayit- спрашивать
ayīfir 3 Kr 33a, 13
äčkü коза В 36, 2, 6
äčgü хорошо 3 Kr 31a, 3
är- быть (вспом.)
ärmäz 3 Kr 32b, 4
ät мясо
ätin В 36, 5, 6
bačaq и. собств. 3 Kr 33a, 12
bar- идти (здесь: вспом.)
bard / / В 36, 4
bars /календ./ год тигра В 36, 1
basa: *basa toγrīl* и. собств. и титул 3 Kr 33a, 2-3
basa toγrīl-nīn 3 Kr 31a, 2, 5
basa toγrīl-qa 3 Kr 31a, 7-8; 3 Kr 33a, 7
baš голова (здесь: доля)
bašīn-ya 3 Kr 31a, 5
bärü с, от 3 Kr 32b, 3
/b/ičīn календ. год обезьяны 3 Kr 32b, 1
bidig документ, удостоверение 3 Kr 31a, 4
bila с, вместе с 3 Kr 31a, 3
bil(ä)ki 3 Kr 33a, 3
bir один В 36, 3, 4
bir- давать
birgü 3 Kr 32b, 4
birgül 3 Kr 32b, 2
birmätin 3 Kr 31a, 10
birmiš 3 Kr 31a, 4
birtim В 36, 5
birürm(ä)n 3 Kr 32b, 3
birim см. *alīm*
biriš см. *alīš*
birlä с, вместе с 3 Kr 32b, 3; В 36, 3
birmiš см. *kün*
biš пять В 36, 1, 3

- biti- писать, составлять (документ)
bitidim 3 Kr 33a, 13
bitig см. öñ
bolat и. собств. 31a, 10
bört см. sävig
bu ЭТОТ 3 Kr 31a, 11; 3 Kr 32b, 4; 3 Kr 33a, 14
čam спор, тяжба
čamım 3 Kr 31a, 8, 9
čamsız 3 Kr 32b, 4
čam čağım тяжба 3 Kr 33a, 9
čam-ıñ 3 Kr 31a, 3
čarım см. čam
čaxšar(a)t месяц обетов; двенадцатый месяц
лунного года по уйгурскому календарю
3 Kr 31a, 1
iki два В 36, 2
inanč-čї поверенный
inanč-čї-qa В 36, 5
ināčї и. собств. 3 Kr 32b, 1, 3, 4
ini младший брат
inim 3 Kr 33a, 2
käl- приходиться
k(ä)lmış-tä 3 Kr 32b, 2
kim: kim qayu кто-либо
kim-niñ qayu-niñ 3 Kr 33a, 8
kin: kin öñdün впредь, впоследствии 3 Kr 33a, 7
kñni правильно, истинно 3 Kr 32b, 2, 3
kör- видеть, смотреть
körüp В 36, 4
kümiş серебро
kümiş-/tin/ 3 Kr 31a, 4-5
kümişüg 3 Kr 31a, 6
kün: kün bimiš säñün и. собств. и титул В 36, 8
küñ сила, власть
küñin 3 Kr 33a, 8
kügi мера сыгучих тел, равная 1/10 шига
(около десяти литров) 3 Kr 32b, 2
/та/ηа дат. от mān 3 Kr 31a, 9
mān я 3 Kr 31a, 1, 6, 11; 3 Kr 32b, 1, 3, 4;
3 Kr 33a, 2, 6, 12, 14
m(ä)n/in/ 3 Kr 32b, 4
ol предикативная частица 3 Kr 31a, 11;
3 Kr 33a, 14
olar они 3 Kr 31a, 3; 3 Kr 33a, 5
on десять В 36, 6
onunč 3 Kr 32b, 1; 3 Kr 33a, 1
onluq количество дворов, способное выделить
десять боеспособных мужчин
on-luq-ıñarında 3 Kr 31a, 8
otuz тридцать
otunz-qa В 36, 1
oz : oz toyrıl и. собств. и титул
oz toyrıl-niñ 3 Kr 33a, 14
ozmiš: ozmiš toyrıl и. собств. и титул 3 Kr 33a,
2, 6
oz-miš toyrıl-qa 3 Kr 33a, 12-13
öi- умирать
ölip В 36, 4
öñ: öñ bitig документ, составленный в при-
сутствии контрагентов
öñ bitigin 3 Kr 31a, 9
öñ bitigin-tinuru 3 Kr 31a, 7
öñdün см. kin
öski ego (?) 3 Kr 31a, 8
qıl- делать, совершать (здесь: составлять
документ)
qılıp 3 Kr 31a, 4
qılsar-m(ä)n 3 Kr 33a, 9
qıtay и. собств. (?) 3 Kr 33a, 4
qıyın наказание, штраф
qıyın-qa 3 Kr 33a, 10
qoy(ı)n овца 3 Kr 31a, 1; 3 Kr 32b, 3; В 36, 2
qoy(ı)n-tın В 36, 2
qoy(ı)nčї овчар В 36, 1
qoz-ı ягненок В 36, 3, 5
quanro ткань, соответствующая по мерке
установленному стандарту В 36, 6
qurturul- быть устроенным (?)
qurturul-miš 3 Kr 31a, 3
saylıc дойный В 36, 2, 5
sat- продавать
sañır В 36, 6
sañır сатыр (денежная единица) 3 Kr 31a, 6
säkiz восемь 3 Kr 31a, 6
säkiz-inč В 36, 1
säñun см. kün
sävig: sävig bört и. собств. 3 Kr 31a, 2
tamya печать 3 Kr 31a, 11; 3 Kr 32b, 4; 3 Kr 33a,
14
tanuq свидетель 3 Kr 31a, 10; 3 Kr 32b, 4;
3 Kr 33a, 11
taš см. aip
täq- достигать; касаться; удостоиться, за-
служить
tägir-m(ä)n 3 Kr 33a, 10-11
täq-miš 3 Kr 31a, 5-6
täkä козел В 36, 3
ti- говорить, сказать
tisär 3 Kr 32b, 3, 4
tiš- условиться, согласовать
tišip 3 Kr 33a, 5
tiltay причина
tiltay-ında 3 Kr 33a, 3-4
toyrıl см. alp, başa, ozmiš, yap
tomdu- и. собств. 3 Kr 32b, 4
tomtur (?) и. собств. 3 Kr 31a, 10
tonuz /календ./ год свиный 3 Kr 33a, 1
tumiš см. alp
turuq истощенный
turuqın В 36, 3
tut- владеть, иметь, держать
tutar 3 Kr 32b, 1
tutar-m(ä)n 3 Kr 32b, 4
tutup 3 Kr 33a, 9
üsül- прерываться, прекращаться
üsülmäyür 3 Kr 31a, 9
üür просо 3 Kr 32b, 2
üür-ni 3 Kr 32b, 2
üzк при, перед
üz-kintä 3 Kr 33a, 5
üzüş- реципрок. от üz- *рвать, прерывать*
üz-üşdümüz 3 Kr 33a, 6

| | |
|--|--|
| yalavaç посол, посланник 3 Kr 33a, 4 | yiti семь 3 Kr 32b, 1, 2 |
| yasa яса, законоуложение | yil год 3 Kr 31a, 1; 3 Kr 32b, 1; 3 Kr 33a, 1; |
| yasa-taqī 3 Kr 33a, 10 | В 36, 1 |
| yar: yar toyūl и. собств. и титул 3 Kr 33a, 12 | yil-tñ 3 Kr 32b, 3 |
| yäğirmi двадцать | yoq нет 3 Kr 31a, 8 |
| y(ä)g(i)rmi-gä 3 Kr 31a, 1; 3 Kr 32b, 1; | yuqa и. собств. 3 Kr 31a, 1, 6 |
| 3 Kr 33a, 1-2 | yuqa-nñ 3 Kr 31a, 11 |

Список сокращений

- Clauson – G. Clau son. An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish. Ox., 1972.
KP – J.R. Hamilton. Le Conte bouddhique du bon et du mauvais prince en version ouïgoure, P., 1971.
Ht V – A. von Gabain. Die uigurische Übersetzung der Biographie Hüen-tsangs. Bruchstücke des 5. Kapitels. – «Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften». Phil.-hist. Kl. 1935, 7; Л.Ю. Тугушева. Фрагменты уйгурской версии биографии Сюань-цзана. М., 1980.
MK I-III – Divanü lügat-it-türk tercümesi. Çeviren Besim Atalay. C. I-III. Ankara, 1939-1941.
QVK – Kutadgu bilig. Tipkibasim. III. Misir nüshasi. İstanbul, 1943.
QBN – Kutadgu bilig. Tipkibasim. II. Fergana nüshasi. İstanbul, 1943.
TT VII – G.R. Rachmati. Türkische Turfan-Texte. VII. – «Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften». Phil.-hist. Kl., 1936, 12.
USp – W. Radloff. Uigurische Sprachdenkmäler. Leningrad, 1928.
Ямада 1965 – N. Yamada. The Forms of the Uighur Documents of Loan Contracts. – Memoirs of the Faculty of Letters Osaka University. Vol. 11, 1965.
Ямада 1972 – N. Yamada. Uighur Documents of Slaves and Adopted Sons. – Memoirs of the Faculty of Letters Osaka University. Vol. 16, 1972.